

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Biondi Tania ;Caron Nathalie ;Collins Anne-Marie ;Trincaretto Marie ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Cette UE comporte deux parties.</p> <p>Au terme de la partie "Interprétation de liaison", l'étudiant .e devra être en mesure de produire une interprétation de liaison contenant les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs. Elle/ il saura également gérer les nombres mentionnés, respecter les registres de langue utilisés dans le discours initial ainsi qu'orienter le contenu de son interprétation en fonction de la nature du document d'origine (ex. message à contenu déclaratif, descriptif, explicatif, comparatif, personnel, etc.).</p> <p>Ce cours visera également à développer l'analyse critique d'un exposé et à montrer comnt en rendre les nuances, notamment au niveau de l'articulation des arguments logiques développés (ex. conséquence, opposition, spécificité, généralité, illustration, etc.) et de leur ordre de présentation.</p> <p>Au terme de la partie « interprétation consécutive » de l'UE, , l'étudiant.e de BAC 3 démontrera sa capacité à comprendre et remobiliser une information de façon structurée ; elle/il sera amené à restituer un bref exposé en langue B (anglais) en langue A (français) de façon cohérente et structurée . Elle/Il sera capable de reconnaître et de respecter les intentions de l'auteur du discours, d'identifier le public visé et de s'y adapter ; elle/il sera capable de reformuler le message entendu dans une langue simple mais correcte et idiomatique, en se concentrant sur la restitution du sens plutôt que de la forme.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>-Interprétation consécutive et de liaison :</p> <p>Évaluation certificative en session : Examen en laboratoire de langues sur la base d'exposés/documents comparable à ceux utilisés au cours du quadrimestre</p> <p>La note globale de l'UE est une moyenne calculée selon les modalités décrites dans cette fiche. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session.</p> <p>Le détail de la note sera affiché sur Teams/Moodle après la proclamation des résultats.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours). En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties de l'examen, la note globale sera de 0/20.</p> <p>Pondération de l'UE : 35% pour l'interprétation de liaison, 65% pour l'interprétation consécutive.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>-Interprétation de liaison</p> <p>Travail sur de brefs exposés afin de développer :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'analyse de l'articulation des exposés par le biais de l'écoute active ; 2. La capacité de concentration et de reformulation principalement en français ; travaux pratiques en labo-langues, travaux dirigés et simulations destinés à multiplier les occasions de prise de parole des étudiants. Interprétation <p>- Interprétation consécutive</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Travail sur de brefs exposés afin de développer 1. l'analyse de l'articulation des exposés par le biais de l'écoute active, 2. la capacité de concentration et de reformulation en français ; 2. Présentation de courts exposés en français 3. Présentation de courtes synthèses en anglais. <p>Les exercices d'interprétation se font en laboratoire ; les présentations sont préparées à domicile, tout comme les synthèses.</p>
Contenu	- Interprétation de liaison : Les exercices d'interprétation de liaison préparent au décodage de la logique intrinsèque du texte en langue étrangère portant sur des sujets de société qui seront restitués en langage oral, principalement vers le français.

	<p>-Initiation à la technique de l'interprétation consécutive : l'accent est mis sur l'acquisition d'une écoute active qui favorise la compréhension, l'identification des liens logiques afin de garantir la cohérence de l'articulation dans la restitution. Les exercices portent sur le décodage de la logique intrinsèque du discours présenté et son analyse et sur la restitution de ce discours en français. Les étudiant.e.s travaillent sans notes. Elles/ils sont également amené.e.s à présenter de courts exposés en langue maternelle portant sur des sujets divers. Elles/ils auront aussi à fournir de courtes synthèses à partir de sujets présentés en anglais.</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>FALBO, C. (1995): Interprétation consécutive et exercices préparatoires. The Interpreter's newsletter 6: 87-91 LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Érudition, Luxembourg et Paris. ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève. GILLIES, A. (2005) : Note-Taking for Consecutive Interpreting. A Short Course, St. Jerome Publishing, Manchester JONES, R. (1998) : Conference Interpreting Explained. St Jerome Publishing, Manchester NOLAN, J. (2012) : Interpretation : Technique and Exercises (2d edition), Multilingual Matters, Bristol</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHAN1231	